ЦТ

Корректура.
Декабрь 1906 года.

450576.

МИНИСТЕРСТВО ТОРГОВЛИ и ПРОМЫШЛЕННОСТИ.

ОТДѢЛЪ ПРОМЫШЛЕННОСТИ.

ФРАНЦІЯ.

Проектъ закона о пенсіяхъ рабочимъ, принятый Палатой Депутатовъ и внесенный въ Сенатъ (1906 г.).

ГЛАВА I.

Обязательныя пенсіи на старость и инвалидность.

1.

Всякій рабочій или служащій, всякій членъ и вспомогательный рабочій рабочей ассоціаціи, всякій слуга по личному услуженію имѣетъ право, при условіяхъ, опредѣленныхъ въ настоящемъ законѣ, на старческую пенсію въ шестьдесятъ лѣтъ и, въ случаѣ надобности, на пенсію инвалидную.

2.

Пенсіи обезпечиваются, согласно постановленіямъ главъ I—IV сего закона, или Національной пенсіонной кассой для рабочихъ, или Національной кассой пенсій на старость, или Обществами взаимной помощи, кассами патрональными или синдикальными, синдикатами взаимнаго обезпеченія или профессіональными синдикатами, подъ гарантіей Государства при условіяхъ, предусмотрѣнныхъ въ нижеслѣдующей ст. 19.

Застрахованные всегда имѣютъ право, при условіяхъ, опредѣленныхъ въ настоящемъ законѣ, избирать одну изъ этихъ кассъ.

3.

Пенсія образуется изъ вычетовъ съ зарабатной платы застрахованныхъ, изъ равныхъ имъ взносовъ работодателей и изъ добавленій Государства. Взносы работодателей должны падать исключительно на ихъ собственныя средства, и всякій противный этому договоръ считается вполнѣ ничтожнымъ.

Вычетъ съ заработной платы застрахованныхъ, какъ и взносъ работодателей устанавливается изъ двухъ на сто (2%) съ заработной платы, включая въ послѣднюю плату натурой, опредѣляемую по правиламъ, издаваемымъ административнымъ порядкомъ. Но денная заработная плата ниже одного франка пятидесяти сантимовъ (1 фр. 50) отъ вычетовъ освобождается.

Настоящій законъ примѣняется къ служащимъ, получающимъ плату свыше двухъ тысячъ четырехсотъ франковъ (2,400 фр.), лишь въ размѣрѣ этой послѣдней суммы.

Всякій застрахованный моложе шестидесятилѣтняго возраста получаетъ безплатно личную книжку или годовую, удостовѣряющую самоличность, карту, въ которую должны

вписываться взносы или наклеиваться соотвѣтствующія пенсіонныя марки, согласно правиламъ, устанавливаемымъ административнымъ порядкомъ. При уплатѣ всякаго взноса въ промежутки времени не рѣже шестнадцати дней для рабочихъ и одного мѣсяца для служащихъ, эту запись надлежитъ требовать отъ кассы, страхующей пенсію, или же эта наклейка марокъ должна дѣлаться работодателемъ плательщикомъ заработной платы.

4.

Рабочіе и служащіе иностранцы, внесенные въ матрикулы по закону 8 Августа 1893 г. и проживающіе во Франціи, подчиняются тѣмъ же правиламъ, что и рабочіе и служащіе французы.

Однако, они могутъ пользоваться взносами хозяевъ и добавленіями изъ государственнаго бюджета лишь въ томъ случаѣ, если примѣненіе къ нимъ въ цѣломъ или частью постановленій настоящаго закона по этому предмету обусловлено договорами, обезпечивающими нашимъ сородичамъ равносильныя преимущества, со странами, изъ которыхъ они происходятъ, или же если со времени внесенія ихъ въ матрикулы протекло не менѣе пяти лѣтъ. Въ послѣднемъ случаѣ могущая уже быть заслуженною за пять первыхъ лѣтъ пенсія удваивается за счетъ предусмотрѣннаго ниже фонда добавленій, а если застрахованнымъ пріобрѣтена полная и постоянная утрата трудоспособности или онъ умираетъ—примѣняются постановленія статей 9 и 10.

Если постановленія предшествовавшаго абзаца не примѣнимы, то взносы хозяевъ поступаютъ въ фондъ добавленій. Сказанные взносы, въ томъ случаѣ, когда рабочіе или служащіе иностранцы вовсе не внесены въ матрикулы или жительствуютъ внѣ Франціи, взимаются въ размѣрѣ четырехъ на сто (4%).

5.

Помимо особыхъ постановленій, принимаемыхъ въ видѣ временныхъ, пенсія, образуемая взносами, предусмотрѣнными выше въ статьѣ 3, ликвидируется въ возрастѣ шестидесяти лѣтъ и въ это же время окончательно пріостанавливается дальнѣйшее производство добавленій Государства. Тѣмъ не менѣе, застрахованные, достигшіе шестидесятилѣтняго возраста, имѣютъ право изъ года въ годъ отсрочивать свое пенсіонированіе и продолжать подчиняться вычетамъ въ 2% изъ ихъ заработка; въ этомъ случаѣ продолжается въ ихъ пользу и соотвѣтствующій взносъ работодателей; въ противномъ случаѣ онъ поступаетъ въ фондъ добавленій.

Для рабочихъ и служащихъ горныхъ нормальный возрастъ для полученія пенсіи съ правомъ на добавленія, означенныя въ статьѣ 8, устанавливается въ пятьдесятъ пять лѣтъ. Онъ можетъ быть пониженъ съ шестидесяти лѣтъ до пятидесятипяти включительно административными правилами для рабочихъ и служащихъ желѣзнодорожныхъ Обществъ и Управленій, равно какъ производствъ, признанныхъ особо вредными, на основаніи особыхъ статистическихъ изслѣдованій, установленныхъ съ этою цѣлью Министромъ Торговли.

Всякій застрахованный, до достиженія возраста, предусмотрѣннаго въ предшествовавшихъ абзацахъ, начиная съ пятидесяти лѣтъ, можетъ требовать досрочную ликвидацію своей пенсіи, какъ только она достигнетъ трехсотъ шестидесяти франковъ (360 фр.). Въ этомъ случаѣ, если онъ продолжаетъ работать, взносы работодателя поступаютъ въ добавочный фондъ.

6.

При гарантіи Государства учреждается Національная пенсіонная касса для рабочихъ, административное управленіе которой находится въ вѣдѣніи Министра Торговли, финансовое же управленіе ввѣряется Кассѣ для храненія депозитовъ и залоговъ.

Національная пенсіонная касса для рабочихъ направляетъ и централизуетъ дѣятельность департаментскихъ пенсіонныхъ кассъ, которыя, согласно правиламъ, преподаннымъ административнымъ порядкомъ, организуются въ каждомъ департаментѣ, съ контональными и общинными агентствами, и управляются комитетами, составленными на треть изъ представителей Правительства, на треть изъ представителей, избранныхъ застрахованными, и на треть изъ представителей, избранныхъ работодателями.

Департаментскія пенсіонныя кассы передаютъ въ Кассу для храненія депозитовъ и залоговъ взносы, получаемые ими за счетъ Національной пенсіонной кассы для рабочихъ, и производятъ выдачи за счетъ послѣдней изъ суммъ, передаваемыхъ имъ на этотъ предметъ Кассою для храненія депозитовъ и залоговъ. Они могутъ съ этою цѣлью пользоваться посредничествомъ почтовыхъ конторъ и частныхъ сборщиковъ (des comptables directs) Казначейства.

Кассѣ для храненія депозитовъ и залоговъ предоставляется сумму взносовъ, получаемыхъ ею за счетъ Національной пенсіонной кассы для рабочихъ, и доходы съ бумагъ, превосходящіе суммы, необходимыя для текущихъ уплатъ, а равно суммы, принадлежащія предусмотрѣнному далѣе фонду обезпеченія и добавленій, обращать: 1) въ бумаги государственныя или гарантированныя государствомъ; 2) въ займы департаментовъ, общинъ, колоній, странъ подъ протекторатомъ, общественныхъ учрежденій, торговыхъ палатъ, и въ облигаціи земельныя или общинныя Поземельнаго Кредита.

По почину нижепредусмотрѣннаго Высшаго пенсіоннаго совѣта и съ его одобренія, ей также предоставляется обращать не болѣе десятой части своихъ капиталовъ въ ссуды учрежденіямъ, предусмотрѣннымъ статьею 10 закона 20 Іюля 1895 г., и другимъ такимъ же учрежденіямъ попеченія о рабочихъ, указываемымъ административными правилами, или на ипотечныя ссуды для жилищъ или садовъ для рабочихъ, равно какъ въ акціи или облигаціи Обществъ дешевыхъ жилищъ, учрежденныхъ по закону 30 Ноября 1894 г., либо въ ссуды областнымъ кассамъ взаимнаго сельскохозяйственнаго кредита.

Покупка и продажа цѣнностей производится съ публикаціей по конкуренціи, по указанію Коммисіи надзора, учрежденной законами 28 Апрѣля 1816 г. и 6 Апрѣля 1876 г., съ одобренія Министра Финансовъ; покупка и продажа цѣнностей кромѣ рентъ можетъ дѣлаться и безъ публикаціи и конкуренціи. Свободныя суммы помѣщаются на текущій счетъ въ Казначейство, въ предѣлахъ величины суммы и процентовъ, устанавливаемыхъ ежегодно финансовымъ закономъ.

7.

Тарифъ пенсій, обезпечиваемыхъ Національною пенсіонною кассою для рабочихъ исчисляется по таксѣ, ежегодно устанавливаемой декретомъ, издаваемымъ по представленію Министровъ Торговли и Финансовъ, послѣ заключенія Высшаго пенсіоннаго совѣта, а, предварительно, по таблицамъ смертности Національной кассы пенсій на старость.

Какъ только позволятъ статистическія изслѣдованія, устанавливаемыя Министромъ Торговли, декретами, изданными тѣмъ же порядкомъ, должны быть установлены новыя таблицы смертности для старческихъ пенсій по настоящему закону, равно какъ особыя таблицы смертности для ликвидаціи досрочныхъ инвалидныхъ пенсій.

Тарифъ долженъ обнимать только полные годы, принимая взносы за взносы, произведенные заинтересованными въ возрастъ, исполнившійся имъ въ теченіе того года, въ который они сдѣланы.

Расчетъ пенсіи производится по суммѣ взносовъ, вписанныхъ въ личныя книжки, или по маркамъ, наклееннымъ на устанавливающія самоличность послѣдовательныя карты, въ безвозвратный капиталъ, если только съ самаго начала страхованія застра-

хованнымъ не было заявлено о возвращеніи капитала, образующагося изъ удержаній съ его заработка; сумма взносовъ хозяевъ всегда засчитывается въ безвозвратный капиталъ.

Застрахованный можетъ безплатно получать какъ изъ Національной пенсіонной кассы для рабочихъ, такъ и отъ другихъ кассъ, предусмотрѣнныхъ симъ закономъ, въ первое полугодіе каждаго года бюллетень, показывающій сумму причитающейся ему къ предшествовавшему 31 Декабрю пенсіи, и въ подлежащемъ случаѣ, сумму возвратныхъ взносовъ. Онъ можетъ дѣлать за свой счетъ добровольные взносы, по правиламъ, опредѣляемымъ административнымъ порядкомъ.

Когда причитающаяся ему пенсія, вмѣстѣ съ добавочною пенсіею, пріобрѣтенною изъ другого источника или могущею образоваться отъ добровольныхъ, сдѣланныхъ имъ или для него взносовъ, превосходитъ 360 франковъ, то во всякое время онъ можетъ употребить современную стоимость излишка или на страхованіе на случай смерти, или на пріобрѣтеніе земли или жилища, которыя будутъ признаваться непередаваемыми и неотчуждаемыми при условіяхъ, имѣющихъ быть указанными особымъ закономъ.

8.

Въ случаѣ, когда пенсія, пріобрѣтенная въ возрастѣ, опредѣленномъ настоящимъ закономъ, и исчисленная по безвозвратному капиталу, не достигаетъ 360 фр., она добавляется до этой суммы Государствомъ изъ фонда добавленій, если только взносы за счетъ пенсіонера дѣлались въ теченіе не менѣе тридцати лѣтъ, при не менѣе какъ 250 рабочихъ дняхъ въ годъ.

Если у женатаго, застрахованнаго въ Національной кассѣ пенсій на старость образовалась рента, то послѣдняя, въ цѣляхъ вышесказанной добавки, принимается въ расчетъ такъ, какъ если-бы въ пользу этого лица взносы были сдѣланы полностью.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда нормальный возрастъ достиженія пенсіи пониженъ въ силу ст. 5, число лѣтъ, требуемыхъ для производства добавленія согласно первому абзацу настоящей статьи, понижается на такое же число лѣтъ.

9.

Застрахованные, получившіе тяжкое раненіе, не подходящее подъ дѣйствіе закона 9 Апрѣля 1898 г. и произошедшее не по какому либо умыслу, или преждевременную дряхлость, влекущія за собой полную и постоянную неспособность къ труду, имѣютъ право, каковъ бы ни былъ ихъ возрастъ, на досрочную ликвидацію ихъ пенсіи.

Установленіе этой неспособности къ труду производится по способамъ и формамъ, опредѣляемымъ административными правилами. Ликвидируемая пенсія добавляется Министромъ Торговли по условіямъ, устанавливаемымъ этими правилами, въ предѣлахъ ежегодно открываемаго на этотъ предметъ финансовымъ закономъ кредита, причемъ она не можетъ ни увеличиваться болѣе, чѣмъ втрое противъ ликвидируемой, ни превосходить 360 франковъ, считая съ добавленіемъ.

10.

Если застрахованный умираетъ, оставивъ или вдову, не имѣющую пенсіи на старость, или одного или нѣсколькихъ сиротъ моложе шестнадцати лѣтъ, лишившихся матери или отца, то вдовѣ или всѣмъ сиротамъ Министромъ Торговли изъ фонда добавленій назначается ежемѣсячная выдача по пятидесяти франковъ (50 фр.) въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня смерти.

ГЛАВА II.

Пенсіи, обезпечивамыя Обществами взаимопомощи, патрональными кассами или синдикатами обезпеченія.

§ 1.—Общества взаимопомощи.

11.

Всякое Общество или союзъ Обществъ взаимопомощи, свободное или утвержденное, предварительно допущенное къ этому декретомъ, изданнымъ по представленію Министра Торговли, послѣ заключенія Министра Внутреннихъ Дѣлъ, уполномочивается или къ содѣйствію Національной пенсіонной кассѣ для рабочихъ по пріему взносовъ и производству уплатъ, путемъ употребленія на это поступленій, зачисляемыхъ въ фондъ добавленій, или къ прямому страхованію для своихъ членовъ пенсій, предусмотрѣнныхъ настоящимъ закономъ.

Въ этомъ допущеніи можетъ быть отказано только Обществамъ или союзамъ, не выполняющимъ общихъ условій, опредѣляемыхъ изданными по представленію Министровъ Торговли, Внутреннихъ Дѣлъ и Финансовъ административными правилами.

Въ случаѣ отказа въ допущеніи, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ послѣ ходатайства о немъ, въ Государственный Совѣтъ безъ посредства адвоката и съ освобожденіемъ отъ всѣхъ пошлинъ можетъ быть подано обжалованіе. Допущеніе, кромѣ случаевъ обжалованія въ Государственный Совѣтъ при только что сказанныхъ выше условіяхъ, можетъ быть отнято только декретомъ, изданнымъ по соотвѣтствующемъ заключеніи Высшаго пенсіоннаго Совѣта.

Если въ округѣ, гдѣ выплачивается заработанная плата, имѣются допущенныя такимъ порядкомъ Общества взаимной помощи, то работодатель обязанъ вносить въ эти Общества суммы, опредѣленныя въ предшествовавшей главѣ, за всѣхъ застрахованныхъ, которые отъ него этого потребуютъ съ указаніемъ Общества, въ которомъ они состоятъ членами.

На эти взносы Общества должны страховать, въ предусмотрѣнный настоящимъ закономъ возрастъ, обезпеченныя пенсіи, не меньшія тѣхъ, какія могли бы дать сказанные взносы по дѣйствующимъ во время этихъ взносовъ тарифамъ для Національной пенсіонной кассы для рабочихъ.

12.

Если допущенное Общество взаимопомощи, одновременно со страхованіемъ на случай старости, страхуетъ также на случай болѣзни и, при надобности, на случай инвалидности, застрахованные во всякое время могутъ заявленіемъ, вписаннымъ въ удостовѣряющей самоличность картѣ или въ личной книжкѣ, предусмотрѣнныхъ въ ст. 3, обратить, въ уплату доли ихъ страхованія на случай болѣзни и инвалидности, четверть или половину вычетовъ съ ихъ заработной платы, дѣлаемыхъ на образованіе пенсіи по сему закону.

Застрахованные, достигшіе, въ какое бы ни было время и какимъ-бы то ни было способомъ, опредѣленной настоящимъ закономъ для нормальнаго возраста пенсіи не менѣе 360 франковъ, обезпеченной вѣрными средствами при условіяхъ, опредѣляемыхъ административными правилами, могутъ обращать вычеты съ ихъ заработной платы на цѣли, предусмотрѣнныя первымъ абзацомъ настоящей статьи, полностью.

13.

Общества взаимной помощи, упомянутыя въ предшествовавшей статьѣ, ежегодно получаютъ отъ Государства опредѣленную приплату какъ для пенсій, предусмотрѣнныхъ настоящимъ закономъ, такъ и для поденнаго вспомоществованія и на медицинскую помощь и лѣкарства въ случаѣ болѣзни и инвалидности, на каждаго члена 1) съ котораго въ предшествовавшій годъ дѣлались соотвѣтствующія удержанія изъ заработка не менѣе какъ за восемь мѣсяцевъ работы, и 2) вмѣстѣ съ тѣмъ уплачивавшаго опредѣленные уставомъ взносы на случай болѣзни или инвалидности.

Эта приплата, всецѣло назначаемая на покрытіе опредѣленныхъ уставомъ взносовъ на случай болѣзни или инвалидности, причитающихся съ члена за текущій годъ, будетъ устанавливаться въ соотношеніи съ суммой сдѣланныхъ съ него и внесенныхъ въ Общество согласно настоящему закону въ предшествующій годъ вычетовъ на пенсію.

Она будетъ исчисляться, въ предѣлахъ бюджетнаго кредита, по скалѣ, установленной административными правилами для всѣхъ величинъ заработной платы, не превосходящей тысячи франковъ въ годъ такъ, что приплата будетъ пропорціонально тѣмъ выше, чѣмъ ниже заработная плата.

14.

Капиталы, образовавшіеся изъ суммъ, собранныхъ для страхованія указанныхъ въ предшествовавшей главѣ пенсій допущенными Обществами взаимопомощи, помѣщаются согласно условіямъ, предусмотрѣннымъ статьею 21 закона 1 Апрѣля 1898 г. Однако, если они помѣщены въ Кассу для храненія депозитовъ и залоговъ, то образуютъ отдѣльный пенсіонный фондъ, возвращаемый безъ дохода изъ роста, опредѣленнаго финансовымъ закономъ 31 Марта 1903 г.

Изъ общаго безвозвратнаго пенсіоннаго фонда, которымъ обладаютъ утвержденныя Общества взаимопомощи во время обнародованія настоящаго закона, для исключительныхъ надобностей могутъ быть дѣлаемы позаимствованія, разрѣшаемыя декретомъ, изданнымъ черезъ Государственный Совѣтъ, постановленіемъ чрезвычайнаго общаго собранія, удовлетворяющаго условіямъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 11 закона 1 Апрѣля 1898 г.

15.

Общества взаимопомощи, допущенныя въ смыслѣ статьи 11, полноправно несутъ, по ихъ ходатайствамъ, по отношенію застрахованныхъ у нихъ членовъ, обязанности, возложенныя по выполненію статьи 6 на кантональныя или общинныя агентства департаментскихъ пенсіонныхъ кассъ.

Если эти Общества соединены въ департаментскій союзъ, и если они заключаютъ въ средѣ своихъ членовъ болѣе двухъ третей застрахованныхъ, имѣющихъ жительство въ департаментѣ, то этому союзу, по его ходатайству, вполнѣ предоставляется выполнять по отношенію ко всей совокупности застрахованныхъ обязанности, возложенныя на департаментскія пенсіонныя кассы, подъ условіемъ соблюденія правилъ, предписанныхъ для дѣятельности сказанныхъ кассъ.

§ 2. *Патрональныя или синдикальныя пенсіонныя учрежденія.*

16.

Отъ обязанности производить взносъ или наклеивать марки, предусмотрѣнныя въ статьѣ 3, освобождаются:

1. Владѣльцы предпріятій, организовавшіе патрональныя пенсіонныя кассы, или примкнувшіе къ синдикальнымъ пенсіоннымъ кассамъ, или организовавшіе между

собою синдикаты взаимнаго обезпеченія, съ утвержденія Министра Торговли согласно общимъ условіямъ, опредѣленнымъ декретомъ, изданнымъ по представленію Министровъ Торговли и Финансовъ послѣ заключенія Высшаго пенсіоннаго совѣта.

Приказъ, утверждающій каждое изъ этихъ учрежденій, долженъ свидѣтельствовать, что въ него дѣлаются взносы по крайней мѣрѣ на половину работодателями и что оно обезпечиваетъ старческія пенсіи по крайней мѣрѣ равныя пенсіямъ Національной кассы пенсій для рабочихъ.

Приказы относительно патрональныхъ пенсіонныхъ кассъ желѣзныхъ дорогъ издаются по соглашенію съ Министромъ общественныхъ работъ;

2. Гражданскія и военныя государственныя предпріятія, департаменты, общины и общественныя учрежденія, организующіе пенсіонированіе для всѣхъ тѣхъ изъ своихъ рабочихъ и служащихъ, которые въ отношеніи пенсіонированія не подходятъ подъ спеціальный законъ, съ выполненіемъ особыхъ условій второго абзаца вышеприведеннаго пункта 1, по правиламъ, опредѣляемымъ декретомъ, изданнымъ по представленію Министра Торговли, Министра Финансовъ и подлежащаго Министра.

Въ различныхъ, предусмотрѣнныхъ настоящею статьею, случаяхъ вычеты изъ заработной платы, съ согласія застрахованныхъ, могутъ превосходить 2%, если работодатель вноситъ по крайней мѣрѣ вдвое противъ того, что вычитается дополнительно изъ заработка.

17.

Предусмотрѣнныя въ первомъ пунктѣ предшествовавшей статьи учрежденія имѣютъ право искать и отвѣчать на судѣ и могутъ помѣщать свои капиталы порядкомъ, опредѣленнымъ административными правилами, изданными по представленію Министровъ Торговли и Финансовъ, послѣ заключенія Высшаго пенсіоннаго совѣта.

Они подчинены тому же надзору, какъ и Страховыя Общества и синдикаты обезпеченія, дѣйствующіе по закону 1898 г.

18.

Каждый декретъ или приказъ, предусмотрѣнный въ статьѣ 16, опредѣляетъ способъ ликвидаціи правъ кліентовъ, въ отношеніи перевода современной стоимости этихъ правъ въ какую-либо другую кассу, предусмотрѣнную настоящимъ закономъ, если касса-должница отказывается отъ образованія пенсіи. Переводъ дѣлается по тарифу Національной пенсіонной кассы для рабочихъ.

Застрахованный, покидающій соотвѣтствующее предпріятіе или предпріятіе, участвующее въ пенсіонномъ учрежденіи, во всякое время можетъ требовать перевода, предусмотрѣннаго въ предшествовавшемъ абзацѣ. Однако, учрежденіе можетъ, если ему это позволяетъ его уставъ, ограничить этотъ переводъ современною стоимостью части пенсіи соотвѣтствующей вычетамъ съ заработной платы, и остаться должникомъ въ остальной части.

Что касается рабочихъ и служащихъ Государства, подчиненныхъ въ настоящее время въ отношеніи пенсій особымъ законамъ, и покидающихъ службу до ликвидаціи пенсіи, то административныя правила, изданныя по представленію Министровъ Торговли и Финансовъ и подлежащихъ министровъ, опредѣлятъ на такихъ же основаніяхъ способъ ликвидаціи за счетъ Государства правъ кліентовъ въ отношеніи перевода ихъ современной стоимости въ одну изъ кассъ, предусмотрѣнныхъ настоящимъ закономъ.

§ 3. *Общія для всѣхъ постановленія.*

19.

Изъ всѣхъ суммъ, получаемыхъ согласно настоящей главѣ, упомянутыя въ ней Общества или учрежденія должны, въ виду возможнаго дефицита, немедленно производить отчисленія на образованіе особаго фонда обезпеченія, административное и финансовое управленіе которымъ обезпечивается согласно постановленіямъ статьи 6 настоящаго закона. Размѣръ этого отчисленія устанавливается каждыя пять лѣтъ финансовымъ закономъ.

ГЛАВА III.

Общія постановленія.

20.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда вслѣдствіе непреодолимыхъ обстоятельствъ, каковы непроизвольный прогулъ или продолжительная болѣзнь, роды, раненія, застрахованный не могъ имѣть двухсотъ пятидесяти рабочихъ дней, предусмотрѣнныхъ въ ст. 8, число это уменьшается по условіямъ, опредѣляемымъ административными правилами, но не ниже, однако, двухсотъ.

21.

Пенсіи, добавленія и приплаты, полученныя по сему закону, не могутъ быть передаваемы и отчуждаемы. Непередаваемость не примѣняется ко взысканіямъ платы за призрѣніе въ общественномъ учрежденіи.

22.

Дополнительные личные взносы, сдѣланные застрахованными для образованія пенсіи въ различныя кассы, предусмотрѣнныя настоящимъ закономъ, подчиняются соотвѣтствующимъ постановленіямъ этихъ кассъ. Однако, въ случаѣ инвалидности, признанной согласно опредѣленіямъ статьи 9, пріобрѣтается полное право на досрочную ликвидацію также и этихъ пенсій.

23.

Удостовѣренія, нотаріальные акты и всѣ прочіе документы по выполненію сего закона выдаются безвозмездно и освобождаются отъ гербовыхъ и регистраціонныхъ пошлинъ.

Декретомъ устанавливается почтовый тарифъ на корреспонденцію, адресуемую или получаемую по выполненію сего закона Національною кассою пенсій для рабочихъ и другими кассами, предусмотрѣнными въ ст. 2, равно какъ тарифъ по пріему суммъ и уплатамъ кассъ, предусмотрѣннымъ третьимъ абзацомъ статьи 6.

Выплата добавленій и приплатъ можетъ быть производима безвозмездно черезъ посредство почтовыхъ конторъ.

24.

Всякій работодатель, сдѣлавшій упущеніе по наклейкѣ пенсіонныхъ марокъ или во взносахъ, предписанныхъ настоящимъ закономъ, или нарушившій постановленія пункта перваго статьи 3, предается исправительному суду и подлежитъ взысканію отъ шестнадцати до ста франковъ (16—100 фр.). При повторномъ нарушеніи въ теченіе года, слѣдующаго за первымъ нарушеніемъ, всегда примѣняется высшее наказаніе.

Администраторы, директоры или управляющіе всѣхъ Обществъ и учрежденій, получающіе взносы на пенсіи, предусмотрѣнные настоящимъ закономъ, безъ соблюденія постановленій главы II, подлежатъ взысканію отъ ста до двухъ тысячъ франковъ (100—2000 фр.) и тюремному заключенію отъ трехъ до пятнадцать дней.

Статья 463 Уголовнаго кодекса и законъ 26 Марта 1891 г. примѣняются въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящею статьею.

25.

Всѣ споры о части заработной платы, служащей основаніемъ пенсіи, по незаконнымъ вычетамъ изъ заработной платы, по подлежащимъ наклейкѣ пенсіонныхъ марокъ и взносамъ, равно какъ по ликвидаціи пенсій, окончательно разсматриваются въ главномъ городѣ кантона, въ которомъ имѣетъ мѣсто выплата заработной платы, третейскимъ судомъ, состоящимъ подъ предсѣдательствомъ мирового судьи изъ трехъ членовъ, избранныхъ застрахованными, и трехъ членовъ, избранныхъ работодателями. Условія этихъ выборовъ, равно какъ порядокъ разбора дѣлъ въ третейскомъ судѣ, опредѣляются правилами административной власти, изданными по заключенію Высшаго пенсіоннаго совѣта.

На постановленія третейскаго суда могутъ быть подаваемы жалобы въ Кассаціонный судъ о некомпетентности, превышеніи власти или нарушеніи закона.

Застрахованные имѣютъ всѣ права на преимущество юридической защиты въ инстанціяхъ, предусмотрѣнныхъ въ настоящей статьѣ.

26.

Застрахованные могутъ черезъ третейскій судъ требовать въ теченіе двухлѣтняго срока отъ своихъ работодателей возмѣщенія суммы пенсіонныхъ марокъ, которыя должны были быть наклеены, или взносовъ, которые должны были быть сдѣланы въ ихъ пользу по сему закону. Работодатѣли, присужденные къ возмѣщенію, одновременно присуждаются къ уплатѣ убытковъ, устанавливаемыхъ въ размѣрѣ двойной суммы, присужденной къ возмѣщенію, причемъ застрахованные не могутъ впередъ отказаться ни отъ возмѣщенія, ни отъ убытковъ.

Сумма возмѣщенія должна быть тотчасъ же, самимъ работодателемъ, покрыта наклейкой марокъ или взносами; сумма же убытковъ непосредственно вносится въ добавочный фондъ. Однако, по отношенію къ работодателямъ, которые предоставляютъ всѣ свои дѣловыя платежныя книги административному контролю, установленному декретомъ, изданнымъ по представленію Министра Торговли, вышеопредѣленный двухлѣтній срокъ сокращается до шести мѣсяцевъ.

27.

При Министрѣ Торговли и подъ его предсѣдательствомъ образуется Высшій пенсіонный совѣтъ, на который возлагается обсужденіе вопросовъ, касающихся Національной кассы пенсій для рабочихъ и примѣненія сего закона.

Онъ собирается не рѣже одного раза въ полугодіе. Онъ избираетъ двухъ товарищей предсѣдателя.

Совѣтъ состоитъ изъ:

Трехъ сенаторовъ и пяти депутатовъ, избранныхъ изъ своей среды;

Одного государственнаго совѣтника, назначеннаго Государственнымъ Совѣтомъ;

Трехъ делегатовъ Высшаго совѣта по дѣламъ Обществъ взаимопомощи;

Двухъ делегатовъ изъ хозяевъ и двухъ делегатовъ изъ рабочихъ отъ Высшаго совѣта труда;

Четырехъ делегатовъ отъ торговыхъ палатъ, шести делегатовъ отъ рабочихъ профессіональныхъ синдикатовъ и двухъ делегатовъ отъ биржъ труда, избираемыхъ по правиламъ, даннымъ административнымъ порядкомъ;

Четырехъ представителей отъ сельскихъ хозяевъ и шести представителей отъ рабочихъ и служащихъ въ сельскомъ хозяйствѣ, избираемыхъ по административнымъ правиламъ, изданнымъ по представленію Министровъ Торговли и Земледѣлія;

Четырехъ лицъ, извѣстныхъ по ихъ работамъ о попечительныхъ учрежденіяхъ (sur les institutions de prévoyance), изъ коихъ два члена изъ института актуаріевъ, назначаемыхъ Министромъ Торговли;

Двухъ лицъ того же званія, назначаемыхъ Министромъ Финансовъ;

Директора общественнаго страхованія и попеченія въ Министерствѣ Торговли;

Главнаго директора Кассы для храненія депозитовъ и залоговъ;

Директора департамента, вѣдающаго движеніемъ суммъ, и начальника общей инспекціи въ Министерствѣ Финансовъ.

Члены не по должности назначаются на три года.

Высшій пенсіонный совѣтъ назначаетъ постоянный отдѣлъ, состоящій изъ: 1) двѣнадцати членовъ изъ своей среды, изъ коихъ должны быть два работодателя и два рабочіе или служащіе въ промышленности и торговлѣ, два сельскихъ хозяина и два рабочіе или служащіе въ сельскомъ хозяйствѣ, и одинъ делегатъ отъ Высшаго совѣта по дѣламъ Обществъ взаимопомощи; 2) директора общественнаго страхованія и попеченія, главнаго директора Кассы для храненія депозитовъ и залоговъ и директора департамента, вѣдающаго движеніемъ суммъ Министерства Финансовъ, или ихъ представителей. Постоянный отдѣлъ даетъ свои заключенія по всѣмъ вопросамъ, ему переданнымъ Высшимъ совѣтомъ или Министромъ Торговли.

28.

Административное управленіе Національной пенсіонной кассы для рабочихъ опредѣляется административными правилами, издаваемыми по представленію Министра Торговли, послѣ заключенію Высшаго пенсіоннаго совѣта.

Министръ Торговли устанавливаетъ статистику всѣхъ произведенныхъ во исполненіе настоящаго закона операцій и сообщаетъ ея результаты въ ежегодномъ отчетѣ Президенту республики, обрисовывающемъ общее примѣненіе закона. Этотъ отчетъ обнародывается въ Journal Officiel и раздается въ Палатахъ.

29.

Финансовое управленіе Національною пенсіонною кассою для рабочихъ опредѣляется административными правилами, издаваемыми по представленію Министра Финансовъ.

30.

Со времени вступленія въ силу настоящаго закона отмѣняются всѣ несогласныя съ нимъ постановленія, именно ст. 3 закона 27 Декабря 1895 года, глава II закона 29 Іюня 1894 г., ст. 2 закона 27 Декабря 1890 г., во всемъ, что касается пенсій, а во всемъ, что касается лицъ, имѣющихъ пользоваться настоящимъ закономъ, — постановленія закона 31 Декабря 1895 г. о добавленіи пенсій.

Ничто не измѣняется въ дѣйствующемъ законодательствѣ по Національной кассѣ пенсій на старость и по Національной кассѣ страхованія на случай смерти.

ГЛАВА IV.

Постановленія переходныя.

31.

Настоящій законъ входитъ въ силу черезъ годъ послѣ его обнародованія.

32.

Рабочіе, служащіе или прислуга и бывшіе рабочіе, служащіе или прислуга, предусмотрѣнные въ статьѣ первой, принадлежащіе въ теченіе не менѣе пяти лѣтъ къ французской націи, получаютъ ежегодно пожизненныя вспомоществованія, если они имѣютъ болѣе шестидесяти лѣтъ въ моментъ вступленія въ силу настоящаго закона, и по мѣрѣ достиженія ими сказаннаго возраста, если докажутъ за собою тридцать лѣтъ работы по двѣсти пятьдесятъ дней въ годъ, при условіяхъ, предусмотрѣнныхъ административными правилами, изданными по представленію Министровъ Торговли и Финансовъ. Продолжительность военной службы въ этомъ отношеніи приравнивается къ такой же продолжительности работы.

Это вспомоществованіе равно ста двадцати франкамъ (120 фр.).

Однако, если съ прибавленіемъ къ пенсіи, исчисленной такъ, какъ опредѣлено въ статьѣ 8, вся сумма превышаетъ максимумъ, установленный въ нижеслѣдующей скалѣ, то вспомоществованіе уменьшается въ такомъ размѣрѣ, чтобы вся сумма не превосходила слѣдующихъ цифръ:

Отъ ноля до пяти лѣтъ взносовъ въ утвержденную пенсіонную кассу — сто пятьдесятъ франковъ (150 фр.); отъ пяти до десяти лѣтъ — двѣсти франковъ (200 фр.); отъ десяти до пятнадцати лѣтъ — двѣсти пятьдесятъ франковъ (250 фр.); отъ пятнадцати до двадцати лѣтъ — триста франковъ (300 фр.); отъ двадцати до двадцати пяти лѣтъ — триста тридцать франковъ (330 фр.); отъ двадцати пяти до тридцати лѣтъ — триста шестьдесятъ франковъ (360 фр.).

33.

Взносы, предписанные статьями 3 и 4, должны дѣлаться въ пользу застрахованныхъ, указанныхъ въ статьѣ 32, со времени вступленія въ силу настоящаго закона.

Административныя правила, изданныя по представленію Министровъ Торговли, Финансовъ и Общественныхъ работъ, должны опредѣлить условія, при которыхъ постановленія главы IV закона 29 Іюня 1894 г. и закона 31 Марта 1903 г. (ст. 84—99) можно будетъ продолжать примѣнять къ горнымъ рабочимъ и служащимъ, подчиняемымъ дѣйствію настоящей главы.

ГЛАВА V.

Пенсіи рабочихъ и служащихъ въ сельскомъ хозяйствѣ.

34.

Постановленія предшествующихъ главъ примѣняются къ рабочимъ и служащимъ сельскаго хозяйства, равно какъ къ испольнымъ или долевымъ крестьянамъ и къ фермерамъ въ тѣхъ случаяхъ, когда они работаютъ одни или только съ помощью членовъ своихъ семействъ и одного слуги (un domestique), и платятъ какой-либо прямой налогъ въ суммѣ, не превосходящей въ его основѣ двадцати франковъ (20 фр).

35.

Смотря по тому, заняты ли застрахованные работой непрерывно или періодически, взносы по личнымъ книжкамъ или наклейка марокъ на устанавливающія самоличность карты производятся или по третямъ года, или при каждой расплатѣ, по административнымъ правиламъ, изданнымъ Министрами Торговли и Земледѣлія.

Тѣми же правилами устанавливаются условія платежа взносовъ владѣльцами какъ за испольныхъ и долевыхъ крестьянъ и за фермеровъ, такъ и за себя.

Владѣльцы въ возрастѣ свыше шестидесяти лѣтъ, не имѣющіе другихъ источниковъ дохода и собирающіе арендную плату не свыше 500 франковъ, отъ уплаты взносовъ освобождаются.

36.

Пенсіи по постановленіямъ настоящей главы могутъ быть страхуемы профессіональными земледѣльческими синдикатами, учрежденными по закону 21 Марта 1884 г., административные совѣты которыхъ будутъ составлены по крайней мѣрѣ наполовину изъ представителей, избранныхъ застрахованными и утвержденныхъ Министромъ Торговли по административнымъ правиламъ, изданнымъ Министрами Торговли, Земледѣлія и Финансовъ, послѣ заключенія Высшаго пенсіоннаго совѣта.

Испольные и долевые крестьяне и фермеры, сообщившіе заявленіемъ въ мерію по ихъ мѣстожительству о своемъ желаніи быть освобожденными отъ пенсіоннаго обязательства, включаются въ число лицъ, пользующихся правомъ по статьѣ 37.

ГЛАВА VI.

О добровольномъ пенсіонированіи.

37.

Рабочимъ и служащимъ, имѣвшимся въ виду въ статьяхъ 1 и 34, ставшимъ въ иныя условія, чѣмъ тѣ, которыя были предусмотрѣны въ сказанныхъ статьяхъ, ремесленникамъ, торговцамъ или земледѣльцамъ, работающимъ обыкновенно одиночно или только съ помощью своихъ семействъ, и вообще всѣмъ лицамъ французской національности, которыхъ не имѣлось въ виду въ предшествовавшихъ статьяхъ, платящимъ какой либо прямой налогъ въ суммѣ, на превосходящей въ его основѣ двадцати франковъ (20 фр.), также какъ ихъ женамъ или вдовамъ, равно какъ и женамъ и вдовамъ лицъ, подчиненныхъ дѣйствію сего закона, предоставляется дѣлать взносы по третямъ года въ одну изъ кассъ, упомянутыхъ въ статьѣ 2, для образованія для себя или для работающихъ обыкновенно съ ними членовъ ихъ семействъ пенсій на старость.

Эти взносы не могутъ быть ниже одного франка (1 фр.) по каждой уплатѣ и превосходить пятисотъ франковъ (500 фр.) въ годъ. Предусмотрѣнныя въ статьѣ 28 административныя правила опредѣлятъ условія, при которыхъ они могутъ быть замѣняемы наклейкой пенсіонныхъ марокъ на особыхъ устанавливающихъ самоличность картахъ.

38.

Пенсія, пріобрѣтенная по предшествовавшей статьѣ, ликвидируется по условіямъ, предусмотрѣннымъ въ главѣ первой, и пользуется правомъ, предоставляемымъ постановленіями статьи 9.

Въ томъ случаѣ, когда эта пенсія въ возрастѣ, въ которомъ она осуществляется по сему закону, исчисленная согласно условіямъ, изложеннымъ въ ст. 8, не достигаетъ трехсотъ шестидесяти франковъ (360 фр.), она дополняется изъ фонда добавленій, суммою въ сто двадцать франковъ (120 фр.), съ тѣмъ, однако, чтобы вся пенсія не превосходила 360 франковъ, если только взносы за счетъ застрахованныхъ дѣлались въ теченіе не менѣе тридцати лѣтъ по условіямъ, установленнымъ въ предшествовавшей статьѣ, и не менѣе какъ по шести франковъ въ три мѣсяца.

ГЛАВА VII.

Финансовыя средства.

На различныя добавленія, предусмотрѣнныя настоящимъ закономъ и на расходы по его примѣненію ежегодно назначается кредитъ въ бюджетѣ Министерства и Торговли и устанавливается фондъ добавленій, финансовое и административное управленіе которымъ обезпечивается согласно постановленіямъ статьи 6 настоящаго закона.

Операціи Національной пенсіонной кассы для рабочихъ составляютъ отдѣльный бюджетъ, добавочный къ бюджету Министерства Торговли.

Фондъ добавленій образуется изъ:

1. Взносовъ, предусмотрѣнныхъ статьями 4, 5 и 26;

2. Суммъ взысканій, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 24;

3. Капиталовъ страхованія съ возвратными взносами по статьѣ 7, когда на нихъ утрачено право или они не востребованы въ теченіе тридцати лѣтъ послѣ смерти владѣльца соотвѣтствующей пенсіи;

4. Суммъ добавленій и прибавокъ, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 8, 9, 10 и 32, причитавшихся застрахованнымъ въ моментъ ихъ смерти, но не востребованныхъ ихъ наслѣдниками въ теченіе двухъ лѣтъ со времени смерти;

5. Невостребованными платежами, погашаемыми по статьѣ 2277 Гражданскаго Кодекса пятилѣтнею давностью;

6. Неизрасходованной части годичнаго прихода, предусмотрѣнной въ ст. 4 закона 31 Декабря 1895 г.;

7. Могущихъ быть сдѣланными Государству пожертвованій и завѣщаній, съ опредѣленіемъ ихъ въ сказанный фондъ.

На счетъ фонда добавленій производятся издержки административнаго и финансоваго управленія Національною пенсіонною кассою для рабочихъ. Онъ помѣщается по правиламъ, предусмотрѣннымъ въ ст. 6, и часть его, подлежащая свободному распоряженію, опредѣляется максимумомъ, указаннымъ въ послѣднемъ абзацѣ сказанной статьи.

40.

Въ случаѣ недостатка бюджетныхъ средствъ, суммы, необходимыя для выполненія переходныхъ постановленій, могутъ выдаваться авансомъ, въ размѣрѣ, опредѣляемомъ финансовымъ закономъ и не свыше половины взносовъ хозяевъ, Національною пенсіонною кассою для рабочихъ съ начисленіемъ годовыхъ процентовъ, установленныхъ въ тарифахъ этой кассы.

По представленіи этихъ авансовъ, Казначейство передаетъ кассѣ срочныя обязательства, срокъ которыхъ опредѣляется финансовымъ закономъ.

41.

Для выработки административныхъ правилъ, предусмотрѣнныхъ настоящимъ закономъ, дѣлопроизводство въ Государственномъ Совѣтѣ ведется по правиламъ, даннымъ въ статьѣ 14 закона 24 Мая 1872 г.

42.

Условія примѣненія настоящаго закона въ Алжирѣ и въ колоніяхъ будутъ опредѣлены особымъ закономъ.

Принято въ публичномъ засѣданіи, въ Парижѣ, 23 Февраля 1906 г.